

SELECTIONS FROM
ENGLISH ALLUSIONS



英语典故精选

罗亚平 徐亚平 王革英编写

SELECTIONS FROM ENGLISH
ALLUSIONS

英语典故精选

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

英语典故精选

罗亚平 徐亚平 王革英

*

湖北教育出版社出版、发行

(430022·武汉市解放大道新育村 63 号)

新华书店湖北发行所经销

武汉大学出版社印刷总厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 6.75 印张 5 插页 143 000 字

1993 年 2 月第 1 版 1993 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7—5351—0917—9/H·51

定价：(覆膜) 3.75 元

找出词来言辞事端升古韵词中文有景站典，志斯韵士并籍照对
翻音受歌，西凉韵去近显初，志常，顺顺，韵赋明，典。韵同韵
全，然益潮兴，主韵强域味来强韵，并本韵韵韵别，而然。惠之世
能于由，且而。丘面韵并韵至甚野主，韵古韵并类同韵韵音韵然
同，韵站典韵不，并韵音韵韵人

序

凌 烟。意韵点一韵并本县韵
国景韵一丁来开代合人并平个三，县韵思意音更站典韵英出
出果开，景韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵
韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵韵

翻阅这一迭书稿，我好像走进一座林子。林间是满地金黄的
落叶，扒开厚厚的叶子，竟惊喜地发现一颗颗成熟得爆裂开口的
果实；又好像涉足一条汨汨长河。清澈的河水夹裹着层层温暖的
细沙，用手淘尽一捧沙砾，竟神奇地得到一片片闪亮的金箔。

我相信，作者早已有过而读者也将会有这种类似的感觉和体
味。

关于英语，几乎谁都知道，是当今世界上最风行也是最有表
现力的语种之一。据吉尼斯大全记载，八十年代中期，全世界约
有 4 亿人讲英语，仅次于 7 亿人讲的汉语而居第二位。但是，不
见得每个讲英语的人都知道英语的词汇量是各种语言中最多的。
它有 49 万单词，30 万专用术语，至于其中的成语典故，更是洋洋
洒洒，五花八门了。

正是这种丰富的典故增强了英语的表现力。提起典故，有些
青年人或许联想起“古董”、“马王堆”，令人头皮发麻之类。确实，

按照辞书上的说法，典故是诗文中引用的古代故事和有来历出处的词语。典，即规范、原则、常法。既是过去的东西，难免有隔世之感。然而，眼前的这本书，读起来却妙趣横生、兴味盎然，全然没有那种同类书的古板、生硬甚至僵化的面孔。而且，由于编排上的巧妙，似乎可以成为一本人人用得着的书：不懂典故的，可以通过读它有所了解；不懂英语的，也可以利用译文来学习。

这就是本书的一点新意。

比英语典故更有意思的是：三个年轻人合力开采了一座异国语言的古老之矿。虽然这种开采难免停留在矿山的表层，开采出来的他山之石，也尚待进一步精工雕琢，但它毕竟闪烁着独特的迷人的绿光。

1991. 1. 25.

Contents 目 录

序.....	1
典故索引(按英文字母顺序排列).....	1
正文.....	1
后记.....	196

典故索引

A

Achilles' heel	阿喀琉斯的脚跟	1
A donis	阿多尼斯	2
All that lives must die	活人总会死的	2
All roads lead to Rome	条条大道通罗马	3
Ambitions as Phaethon	法厄同的野心	3
An axe to grind	要磨的一把斧子	4
Antaeus	安泰俄斯	5
Apollo	阿波罗	5
Apple of discord	不和的金苹果	6
Apple of Sodom	所多玛苹果	7
Ariadne' s thread	阿里安公主的丝线	8
As Cephalus to Procris	象塞发路斯对普洛丽丝一样	8
Ass in a lion's skin	披着狮皮的驴子	10

Atlas	阿特拉斯	10
At the eleventh hour	在十一点钟	11
Augean stable	奥吉亚斯王的牛厩	12
Aunt Sally	沙利大婶	12

B

Babes in the woods	林中孩子	14
Balaam' s ass	巴兰的驴子	15
Be a Diana	做一个狄安娜	15
Beam in one' s own eye	眼中的梁木	16
Before you could say Jack	来不及叫一声杰克·罗宾逊	17

Robinson

Bellerphon letter	柏勒洛丰递送的信件	17
Bell the cat	系铃猫颈	18
Benjamin' s mess	本杰明的那份	19
Between Scylla and Charybdis	在斯库拉和卡律布狄斯之间	20
Black dog	黑狗	21
Black sheep	黑羊	21
Blow hot and cold	吹热又吹冷	22
Blue stocking	蓝袜子	23
Bone of the bone	骨中之骨	23
Borrowed plumes	借来的衣裳	24
Box and Cox	鲍克斯和考克斯	25
Bring home the bacon	带着腊肉回家	25
Buffalo	野牛	26
Build on sand	建于沙上	27

Bull in a china shop
 Burning one' s bridges
 Bury one' s head in the sand
 Bury the hatchet
 By the grapevine

公牛闯进瓷器店里
 烧毁某人的桥
 将头埋在沙土里
 埋下战斧
 葡萄藤电报

C

Cake and ale
 Canada
 Can' t hold a candle to
 Carry coals to Newcastle
 Castle in the air
 Cast of Danaides
 Cast pearls before swine
 Catch a Tartar
 Catch—22
 Caviare to the general
 Change like Proteus
 Cheer to the Echo
 Cleopatra' s nose
 Climb on the bandwagon
 Cock lane ghost
 Coign(e) of vantage
 Cook one' s goose
 Corn in Egypt
 Covenant of salt

蛋糕和啤酒
 印第安人的小居留地
 无秉烛之能
 运煤到纽卡斯尔港
 空中楼阁
 达那伊得斯之桶——无底洞
 珍珠置于猪面前
 抓住一个鞑靼人
 第二十二条军规
 不合一般人口味的鱼子酱
 象普鲁图斯那样变化无常
 和厄科呼应
 克娄巴特拉之鼻
 爬上乐队车
 公鸡巷的鬼魂
 优势的隅石
 烧煮某人之鹅
 埃及的谷物
 盐约

Crocodile tears
Cross the Rubicon
Cry wolf
Curious as Lot' s wife
Cut a dido
Cut the Gordian knot

鳄鱼的眼泪 44
渡过鲁比肯河 45
喊狼来了 46
象罗德之妻一样好奇 46
狄多的恶作剧 47
斩断戈狄阿斯结 48

D

Damon and Pythias
Dark horse
(The) days of our years are three
score years and ten
Dick and Jane books
Dog in the manger
Domino effect
Donkey' s years
Do not count your chickens be-
fore they are hatched
Doubting Thomas
Dutch defence

达蒙和皮西阿斯 50
黑马 51
我们一生的年月是七十岁 52
迪克和简的书信 52
槽中之狗 53
多米诺效应 53
驴年 54
蛋未孵出勿数鸡 55
多疑的托马斯 55
荷兰人的防御 56

E

Eat high on the hog
Eat one' s words
Escape by the skin of one' s teeth
Every dog has his day

吃上里脊肉了 58
食言 58
从牙皮缝隙逃脱 59
每条狗都有他得意的日子 60

Everyone for himself and the
devil take the hindmost
Eye for eye

人人都为自己，魔鬼抓住
落在最后的 60
以眼还眼 61

F

Family skeleton
Feather in one's cap
Fight like Kilkenny cat
Fig leaf
Find an elephant in the moon
Flowing with milk and honey
Fly in the ointment
Fly on the wheel
Forget—me—not
Frankenstein
Freedom of Pan

家中的骷髅 63
头盔上的羽毛 64
象基尔肯尼的猫一样打斗 65
无花果树的叶子 65
月球上发现了一头大象 66
流满牛奶和蜂蜜之地 66
膏油里的一只苍蝇 67
车轮上的苍蝇 68
勿忘我 68
弗兰肯斯坦 69
无拘无束的潘 69

G

Get a drop on
Get down to brass tacks
Gild the lily
Giocornda smile
Gods help those who help
themselves
Golden calf
Good Samaritan

把手先伸进裤兜 71
碰到黄铜平头钉 72
替百合花镀金 72
蒙娜·丽莎式微笑 73
上帝帮助自助者 74
金犊 74
撒玛利亚好人 75

Good wine needs no bush	好酒不用幌	75
Go to Jericho	前往耶利哥	76
Green-eyed monster	绿眼妖魔	77

H

Hair stand on end	毛发倒竖	79
Handwriting on the wall	墙上的字迹	80
Hang by a thread	用一根马尾悬挂	80
Have one's pound of flesh	割某人一磅肉	81
Heap Ossa to Pelion	俄萨山堆放在珀利安山之上	82
Hector somebody	威吓某人	83
Helen of Troy	特洛伊城的海伦	83
Hercules' s choice	赫拉克勒斯的抉择	84
Hero and Leander	赫洛和勒安德尔	85
Hobson' s choice	霍普生的选择	86
Hold out the olive branch	伸出橄榄枝	86
Hold the bag	捧着麻袋	87
Hole and corner	洞穴和角落	88
Homer sometimes nods	荷马也有瞌睡时	88
Honey-moon	蜜月	89
Horse of another color	另一种颜色的马	90
Humour	一种液体	91

I

If the mountain will not come to Mohammed	如果大山不走近穆罕默德	92
--	-------------	----

Indian summer
In the arms of Morpheus
In the mind' s eye
It is better to be wise than beautiful
It is Greek to me
It is not always the big people
who come off best
Ixion's wheel

印第安之夏 93
在摩尔甫斯的怀抱里 94
记忆的眼里 94
聪明比美丽更好 95
对我来说都是希腊话 96
大人物并不总占上风 97
伊克西翁的火轮 97

J

Janus
Joe Miller
John bull
John Hancock
Judas' kiss

雅努斯神 99
乔·米勒 100
约翰牛 100
约翰·汉考克 101
犹大之吻 101

K

Kang-a-a-roo
Kettle of fish
Kick the bucket
King stork
Kiss the Blarney stone

不知所云 103
一水壶鱼 103
踢开水桶 104
鹤鸟国王 105
吻布拉尼石 105

L

Laconic reply

拉科尼亚人的回答 107

Laurel	月桂树	107
Law of the Medes and Persians	玛代人和波斯人的惯例	109
Let the cat out of the bag	把猫放出口袋	110
Lie in one' s throat	某人说谎	110
Lion in the way	道上的猛狮	111
Lion' s share	狮子的份额	112
Loaves and fishes	面包和鱼	113
Look for a needle in a haystack	草地上寻找一根针	113
Lotus—eater	忘忧果食者	114
Love laughs at Locksmiths	爱情嘲笑锁匠	114

M

Make much ado about nothing	无事生非	116
Man Friday	星期五来的人	117
Many talk of Robin Hood that never shot in his bow	许多人侈谈罗宾汉，可从 没试过他的弓	117
Maverick	马弗里克	118
May your shadow never grow less	愿你的影子永远不要变小	119
Medea' s kettle	美狄亚的大锅	119
Meet one' s Waterloo	滑铁卢的遭遇	120
Melampus' herb	梅兰普斯的药草	121
Midas' ears	弥达斯的耳朵	122
Mind one' s p' s and q' s	留心 p 和 q	123
(The) milk of human kindness	人性的乳汁	124
Mistake the shadow for substance	误把倒影当真物	124
More hair than wit	毛发虽多，脑筋却很少	125

Much cry and little wool	声大毛少	126
--------------------------	------	-----

N

Naked truth	赤裸的真理	127
Narcissus	那喀索斯	128
Neither fish, flesh nor fowl	非鱼非肉	128
No prophet is accepted in his own country	先知在自己的故乡不受欢迎	129
Not know B from a bull' s foot	见牛脚却不识“B”	129

O

One' s name is Mud	某人的名字叫默德	131
On the side of the Angels	站在天使一边	132
Out-Herod Herod	比希律王还希律王	132

P

Pandora' s box	潘朵拉之匣	134
Patience of Job	约伯的耐心	135
Peeping Tom	爱偷看的汤姆	135
Play the ape	扮演猴子	136
Pride comes before a fall	骄傲在失败之前	137
Procrustean bed	普罗克拉斯提斯之床	137
Pull the chestnuts out of the fire	火中取栗	138
Pure as Psyche	如普赛克一般的纯洁	139
Purple	紫色	140
Put new wine into old bottles	新酒盛在旧皮囊里	141

Pyramus

火子大吏

皮拉摩斯 141

Q

Quality comes before quantity

质量胜过数量 143

881

质量胜过数量

R

881

肉非鱼非

Rain cats and dogs

雨猫下狗 144

Raise Cain

惹恼该隐 145

Real McCoy

真正的麦科伊 145

Repay one's kindness with spite

以反咬一口来回报某人

O

的好意 146

Requisition from Semele

塞墨勒的要求 147

Restless like Odysseus

忙碌如奥德修斯 148

Rob Peter to pay Paul

剽了彼得去补保罗 148

S

(A) safe, dull life is better than

平安而单调的生活胜过

a rich, dangerous one

富贵而危险的生活 150

Salt of the earth

世上的盐 151

Salt of youth

青春的盐 152

Samson's hair

参孙的头发 152

Say one thing and mean another

说的是这事, 指的是

881

别的

153

Sarpedon's age

萨耳珀冬的年龄 153

See me at Philippi

咱们在菲利比见 154

Siren song

塞壬的歌声 155

Seventh heaven of delight	七重天	155
Shoot the Niagara	飞速穿过尼亚加拉瀑布	156
Shangri-la	香格里拉	157
Shuffle off this mortal coil	摆脱致命的纠缠	157
Sisyphus' labour	西西弗斯的劳役	158
Smoking gun	冒烟的枪	158
Sodom and Gomorrah	所多玛和蛾摩拉	159
Something is rotten in the state of Denmark	丹麦出了坏事	160
Someone came safe from the East India and was drowned in the Thames	平安来自东印度, 却淹死在泰晤士河里	160
Sour grapes	酸葡萄	161
Sow dragon' s teeth	种下龙齿	162
Sphinx' s riddle	斯芬克斯之谜	162
Stick one' s neck out	伸出某人的脖子	163
Stump	树桩	164
Stick to what you know	坚持干你知道的事	165
Strange bedfellows	与怪人共枕	166
Strephon and Chloe	斯特弗和赫洛	166
Swap horses in midstream	中流换马	167
Swift as Mercury	敏捷如快手墨丘利	167

T

Take French leave	象法国人一样离开	169
Talk turkey	谈火鸡	170